

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
виробничої практики

ПРАКТИКА ВИРОБНИЧА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА

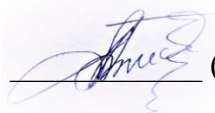
підготовки
спеціальності
освітньо-професійної програми

бакалавра
035 Філологія
Мова і література (французька). Переклад

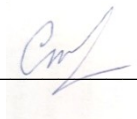
Силабус виробничої практики «Практика виробнича перекладацька» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

Розробник: Мартинюк Оксана Миколаївна, доцент кафедри романської філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук)

Силабус виробничої практики затверджено на засіданні кафедри романської філології
протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

1. ОПИС ПРАКТИКИ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки	Виробнича
Кількість годин/кредитів 180 год. / 6 кредитів	035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий
		Консультації: 12 год.
		Самостійна робота: 168 год.
		Форма контролю: залік
		Мова проходження практики: французька, українська

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ

Прізвище, ім'я та по батькові	Мартинюк Оксана Миколаївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Дні занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. Анотація практики. Практика виробнича перекладацька на 4 курсі ОС «Бакалавр» спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу. Виробнича перекладацька практика проходить під керівництвом викладачів кафедри романської філології. Керівники практики консультують здобувачів з питань змісту і об'єму роботи практики, контролюють виконання здобувачами їхніх завдань. Здобувачі-практиканти роблять переклади текстів згідно профілю установ і підприємств, де вони проходять свою виробничу практику, а також беруть активну участь у житті колективу

2. Пререквізити. Усі освітні компоненти навчального плану освітнього-професійної програми.

Постреквізити. Знання та навички, здобуті під час проходження практики, зможуть бути використані під час атестаційного екзамену та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання виробничої перекладацької практики. Основною метою практики є застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, використання сучасних форм, засобів та технологій перекладацької діяльності у різних типах організацій, забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-референта відповідно до профілю та потреб підприємства (синхронний переклад; двосторонній переклад; послідовний переклад; переклад у процесі переговорів тощо), удосконалення професійних

знань, навичок та умінь перекладацької майстерності, забезпечення оцінки якості виконаного перекладу з оригіналом, виявлення відхилень від оригіналу, вивірення тексту перекладу в межах діяльності перекладача-референта, розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Основним завданням виробничої перекладацької практики є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. *Цінування і повага різноманітності та мультикультурності.*

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 13. *Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.*

ФК 14. *Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.*

ФК 15. *Здатність виконувати постперекладацьке вичитування та редагування для забезпечення якості перекладу.*

Результати навчання. Проходження виробничої перекладацької практики сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, *цінувати та поважати різноманітність і мультикультурність тощо.*

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 21. Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
Підготовчий	Здобувачі приймають участь у настановчій конференції з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення звіту і словника).

Ознайомлювальний	Здобувачі зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником, знайомляться з керівниками практики від базового підприємства та отримують завдання на період практики, ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та аналогічними за тематикою матеріалами державною мовою, складають приблизний словник спеціальних термінів.
Основний	Здобувачі виконують переклад спеціалізованих текстів, відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від університету, здають заплановану частину перекладу (приблизно 10000 знаків), отримуючи рекомендації та зауваження від керівника, складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо). Виконують різноманітні доручення від керівника бази практики підприємства, зокрема письмовий переклад документації, усний супровід переговорного процесу, екскурсій, ділових зустрічей, телефонних розмов, відео-конференцій, підготовка презентацій тощо.
Підсумковий	Здобувачі готують та здають звітну документацію. Звітна документація включає задачу: перекладу спеціалізованих текстів з французької мови українською і навпаки; звіту про проходження виробничої перекладацької практики (у довільній формі); висновка керівника від бази практики; щоденника практики; словника спеціалізованих термінів. Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією здобувачів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи здобувачів протягом виробничої перекладацької практики; здобувачі обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.

V. ВИДИ (ФОРМИ) САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

№ з/п	Види завдань
1.	Виконання різних видів перекладу (письмового та усного).
2	Створення глосарію найбільш уживаних слів, з якими здобувач працює в процесі перекладу.
3.	Написання та переклад ділових документів.
4.	Виконання індивідуального завдання від керівника бази практики.
5.	Виконання коректорської та редакційної правки перекладених текстів.
	Разом: 168 год.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Практика виробнича перекладацька», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Зміст роботи, що оцінюється	К-сть балів
Укладання словника спеціалізованих термінів за тематикою перекладених текстів практики (100 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики в алфавітному порядку із зазначенням джерел користування.	15
Переклад спеціалізованих текстів (обсягом 20 000-30 000 знаків). Презентація в електронному та паперовому варіанті перекладів за відповідною тематикою та копії оригінального тексту-джерела.	35
Оцінювання щоденника перекладацької практики. 1. Відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань (виконання індивідуального завдання), пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки. 2. Календарний графік проходження практики із робочими записами.	20
Письмовий звіт, підписаний практикантом.	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	20
Загальна сума балів	100

Критерії оцінювання якості складання словника спеціалізованих термінів

12-15 балів – відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; адекватність передачі термінів та дефініцій; вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; наявність джерел користування; грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; використання описового перекладу терміну; кількісний показник (80-100 термінів); правильне оформлення.

8-11 балів – добре вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; адекватність передачі термінів та дефініцій (з певними неточностями); вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; наявність джерел користування; грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; використання описового перекладу терміну; кількісний показник (60-79 термінів); оформлення правильне з деякими помилками.

1-7 балів – невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; неадекватність передачі термінів та дефініцій; невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; неграмотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; використання невдалого описового перекладу терміну; відсутність джерел користування; кількісний показник (менше 50 термінів); неправильне оформлення.

0 балів – відсутність словника.

Критерії якості виконання перекладів

30-35 балів – адекватність передачі фактичної інформації; наявність усього фактичного матеріалу; відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад відповідно до правил сучасної української мови; вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; вміння досягати функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); виконання тотожного перекладу кожної власної назви; вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; відмінне оформлення.

24-29 балів – адекватність передачі фактичної інформації (з незначними неточностями); наявність усього фактичного матеріалу; наявність декілька помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад відповідно до правил сучасної української мови; вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; вміння досягати функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; вміння добре оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); виконання тотожного перекладу кожної власної назви; вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; добре оформлення.

18-23 бали – неповна передача фактичної інформації (зі значними неточностями); наявність усього фактичного матеріалу; наявність багатьох помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад не завжди відповідає правилам сучасної української мови; посереднє вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; не завжди досягається функціонально-стилістична адекватність тексту перекладу; використання елементів розмовної мови; не дотримання перекладачем відповідного стилю; графічне оформлення тексту перекладу не завжди відповідає нормам; відсутність стилістичної єдності тексту-перекладу; присутність русизмів, діалектизмів, тавтології; добре оформлення.

1-17 балів – втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу; невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; використання елементів розмовної мови; не дотримання перекладачем відповідного стилю; неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу; велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб; відсутність оформлення.

0 балів – відсутність текстів перекладів.

Критерії оцінювання щоденника перекладацької практики

11-20 балів – містить відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, календарний графік проходження практики із робочими записами, оцінюється грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації.

1-10 балів – містить відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, календарний графік проходження практики із робочими записами, наявність орфографічних та пунктуаційних помилок; неповнота викладу, неправильне оформлення записів та усієї супровідної інформації.

0 балів – відсутність записів у щоденнику.

Критерії оцінювання звіту практиканта

6-10 балів – наявність записів про час, місце та тривалість виробничої практики; жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено; види документів для запропонованого перекладу; загальна кількість перекладених сторінок; характеристика робочого місця практиканта; приблизна кількість годин роботи на посаді перекладача; перелік інших виконаних робіт.

1-5 балів – відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.
0 балів – відсутність звіту.

Критерії оцінювання доповіді презентації на підсумковій конференції

15-20 балів – повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру.

10-14 балів – повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання.

4-9 балів – повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.

1-3 бали – здобувач освіти з'явився, але не може аргументовано представити результати практики.

0 балів – здобувач освіти не з'явився.

Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти (щодо відвідування практики).

Здобувач освіти має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

Вибір бази практики. Згідно положення «Про проведення практики здобувачів Волинського національного університету імені Лесі Українки» № 220-з від 29 червня 2022 року базою виробничої практики можуть бути організації та установи різних галузей та секторів освіти і науки, економіки, охорони здоров'я, культури, державного управління, фінансові та бюджетні установи, виробничо-промислові підприємства різних форм власності та інші, які забезпечені висококваліфікованими кадрами і відповідають вимогам силабусу практики відповідних освітніх рівнів (<https://bit.ly/3XNU4vj>).

На виробничу практику здобувачі денної форми навчання направляються наказом ректора Університету, а здобувачі заочної форми навчання – розпорядженням декана факультету. Здобувачі заочної форми навчання можуть пропонувати як бази проходження виробничої практики установи, підприємства й організації за основним місцем роботи.

Здобувачу надається вільний вибір бази практики, що є можливістю для формування індивідуальної освітньої траєкторії. Практикант зобов'язаний: до початку виробничої перекладацької практики отримати від університету (керівника практики) консультації, щодо оформлення всіх необхідних документів (щоденник практики, договір про проведення перекладацької практики); своєчасно прибути на базу практики з оформленим щоденником практики; двома примірниками календарного графіку проходження практики (один – для практиканта, другий – для керівника практики від підприємства); вивчити і суворо дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки; суворо дотримуватися трудової дисципліни та правил внутрішнього розпорядку підприємства; в повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та доручення керівника практикою від підприємства; систематично вести записи у щоденнику практики, фіксувати обсяг та зміст виконаної за день роботи; нести відповідальність за виконану роботу; підготувати та вчасно надати на кафедру звітну документацію; своєчасно скласти залік з перекладацької практики.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень, воєнного стану або ж хвороба здобувача (чи здобувач освіти з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання (зокрема, навчальна платформа Microsoft Teams, відеозаняття в Zoom тощо) відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), відповідно до якого здобувач зобов'язаний самостійно, чесно та відповідально виконувати поставлені перед ним завдання, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), дотримуватися норм академічної доброчесності, вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності практика оцінюється незадовільно і здобувач має пройти її повторно.

Політика щодо дедлайнів та перескладання.

На залік з виробничої практики здобувач має представити весь пакет документів, передбачених силабусом практики (щоденник практики, результати виконання індивідуального завдання, письмовий звіт про проходження практики тощо). Комісія приймає залік у терміни, що визначені наказом (розпорядженням) на практику (але не пізніше ніж протягом десяти днів після її закінчення за умови, що практика відбувається у межах семестру або протягом перших десяти днів семестру, який починається після закінчення практики).

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання заліку здобувачу освіти надається можливість повторного складання заліку за умови доопрацювання звіту й індивідуального завдання. Перескладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених силабусом практики.

За умови отримання незадовільної оцінки з практики під час ліквідації заборгованості комісії здобувач освіти відраховується з Університету.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Шкала оцінювання

(диференційована оцінка за виробничу перекладацьку практику)

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль (100 балів за семестровий диференційований залік) визначається в балах як сума балів за усі види діяльності виробничої практики: укладання словника спеціалізованих термінів (15 балів), переклад спеціалізованих текстів (35 балів), відгук керівника від бази практики (виконання індивідуального завдання) із виставленням оцінки (20 балів), письмовий звіт (10 балів), доповідь-презентація (20 балів).

Здобувач готує (в електронному та паперовому варіанті) портфоліо з щоденником практики (з печаткою факультету та підписом декана; заповненим календарним графіком проходження практики; відгуком від керівника бази практики) та звітом (презентацією) здобувача про проходження практики. Комісія, у складі якої знаходяться керівники практики, приймає залік у здобувачів протягом 10 днів після закінчення практики. Диференційована оцінка за виробничу практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість, індивідуальний навчальний план здобувача і враховується для здобувачів під час визначення розміру стипендій разом з іншими підсумковими оцінками.

Питання, які виносяться на залік:

1. Особливості і труднощі письмового перекладу текстів різних жанрів та стилів.
2. Особливості перекладу термінологічної лексики. Усна задача слів під час захисту практики.
3. Особливості усного перекладу.
4. Труднощі і проблеми, які виникли під час проходження практики. Як вирішувалися конкретні практичні завдання? Особисті враження.

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основний перелік:

1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія / за заг. ред. С. М. Амеліної. Київ : «Центр учбової літератури», 2018. 470 с.
2. Воробйова В. Є. Проблеми перекладу слів-реалій. *Сучасна філологія: перспективні та пріоритетні напрями наукових досліджень* : матеріали Міжнар. наук.-практ. конференції, м. Одеса, 26–27 червня 2020 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. С. 92-96.
3. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу : навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа, 2021. 48 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультету міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018. 248 с.
5. Bérard C. La traduction littéraire : l'art du flou cohérent. URL : <https://www.lecrachoirdeflaubert.ulaval.ca/2019/04/la-traduction-litteraire-lart-du-flou-coherent/>.

Додатковий перелік:

1. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року) / гол. ред. О. О. Селіванова; Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького. Черкаси, 2018. 146 с.
2. Галян О. В., Мартинюк О. М. Формування акронімів як спосіб утворення неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі французької мови). Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського. Сер. Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ фірма «Планер», 2021. Вип. 32. С. 154–163. DOI: <http://doi.org/10.31652/2521-1307-2021-32-154-163>.
3. Галян О., Мартинюк О., Хірочинська О. Формування та систематизація французької наукової лексики. Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць. Одеса : Вид. дім «Гельветика», 2022. Вип. 16. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-16-1>.

4. La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels / Amadori S., Cécile Desoutter C., Elefante Ch., Pederzoli R. *Langages. Cultures. Médiation*. Milano : LED, 2022. URL: https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre_01.pdf.

5. Martyniuk O. Les calembours: la question de traduction. *Матеріали VIII Міжнар. наук.-практ. семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації»*. Луцьк : Вежа-Друк., 2018. Р. 78–81.

Интернет-ресурси

1. Les références culturelles, essentielles en traduction ? URL : <https://www.sotratech.com/les-references-culturelles-essentielles-en-traduction/>.

2. Savoir identifier les problèmes de traduction. URL : <https://bilis.com/blog/savoir-identifier-les-problemes-de-traduction/>.

3. Traduction scientifique et traduction technique. URL: <https://www.at-languagesolutions.com/fr/atblog/traduccion-tecnica/>.